

УДК 811.161.1'243:159.937-057.875

Йонхева Кавья де Сильва, Аль-Али Ганем Мохаммед

Научный руководитель: преподаватель О. Е. Морозова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ЛЕКСЕМЫ СЧАСТЬЕ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Введение

Понятие «счастье» занимает одну из центральных позиций в мировоззрении любого человека, так как оно связано с понятиями «жизнь», «смерть», «добро» и «зло».

Счастье – проявление индивидуально-психического мира человека, его представление о цели жизни, ориентированной на получение полного удовлетворения и способов его достижения [1].

В восприятии лексемы *счастье* наряду с универсальными общечеловеческими ассоциациями существуют и культурно обусловленные, религиозные и гендерные характеристики. Интеграция способствует взаимодействию между культурами, и понимание того, как понятие «счастье» определяется и интерпретируется в различных аспектах, становится все более важным.

Нам показалось интересным изучить особенности восприятия лексемы *счастье* студентами разных стран.

Цель

Целью данного исследования является изучение особенностей восприятия лексемы *счастье* среди студентов Сирии и Шри-Ланки. Знакомство с языковой культурой разных этносов будет способствовать улучшению общения иностранных студентов, обучающихся в ГомГМУ.

Материал и методы исследования

Проводилось изучение научной литературы по данной теме, а также исследование материалов толковых словарей русского, арабского и сингальского языков. Для выявления особенностей восприятия лексемы *счастье* иностранными студентами был использован социологический метод (опрос).

Результаты исследования и их обсуждение

На протяжении развития цивилизации представления о счастье претерпевали изменения в связи с развитием общества, культуры и языка.

Современные русские словари определяют *счастье* как многозначное слово: 1. Чувство и состояние полного, высшего удовлетворения. 2. Успех, удача. 3. Разг. Участь, доля, судьба [2]. Однако за пределами этого определения существуют устойчивые ассоциации, обусловленные картиной мира носителей языка и особенностями их мировосприятия.

С целью изучения ментальных особенностей студентов, обучающихся в нашем университете, был проведен опрос 40 студентов из Сирии и Шри-Ланки. В ходе анкетирования участникам было предложено указать ассоциацию (1 слово) со словом *счастье*. Сопоставив ответы опрашиваемых, мы выявили, что в сознании ланкийских и сирийских студентов есть одинаковые и различные ассоциации.

На арабском языке слово «счастье» – “قداعس” (*sa'ada*) – понимается как «блаженство» или «процветание». В словаре арабского языка «Лисан аль-Араб» *счастье* означа-

ет: 1. Состояние радости и удовлетворения. 2. Эмоциональное и духовное благополучие. 3. Удача или благословение [3].

В арабской культуре счастье часто связано с гармонией в жизни, духовным удовлетворением и семейным благополучием. Материальные аспекты могут играть роль, но традиционно акцент делается на внутреннем покое и благодарности. Эту информацию подтверждают данные опроса 20 арабских студентов (рисунок 1).

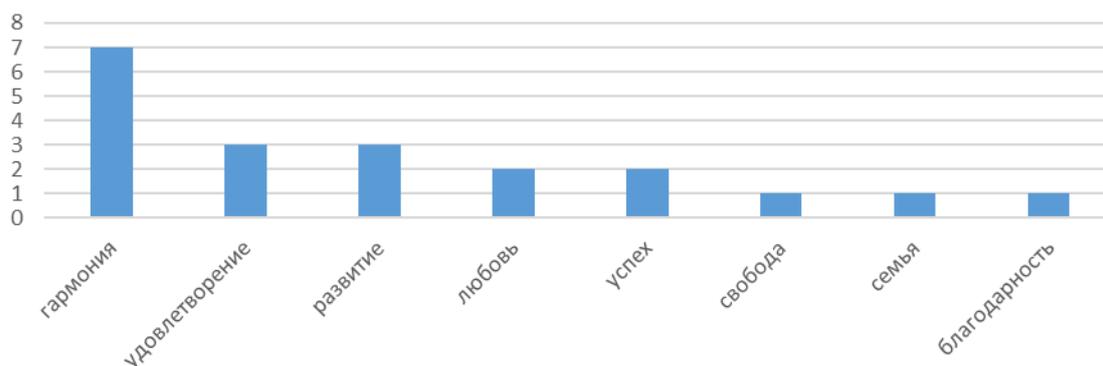


Рисунок 1 – Ассоциации лексики счастье арабских студентов

При определении слова счастье в «Англо-сингальском словаре Малаласекара» даются следующие толкования: 1. Эмоции счастья и радости. 2. Эмоции, испытываемые в состоянии благополучия. 3. Состояние благополучия, характеризующееся эмоциями, начиная от удовлетворения и заканчивая интенсивной радостью [4].

Идея счастья в сингальской культуре ограничивается эмоцией и редко практицизмом. Такое понимание счастья подтверждается и данными анкетирования 20 ланкийских студентов (рисунок 2).

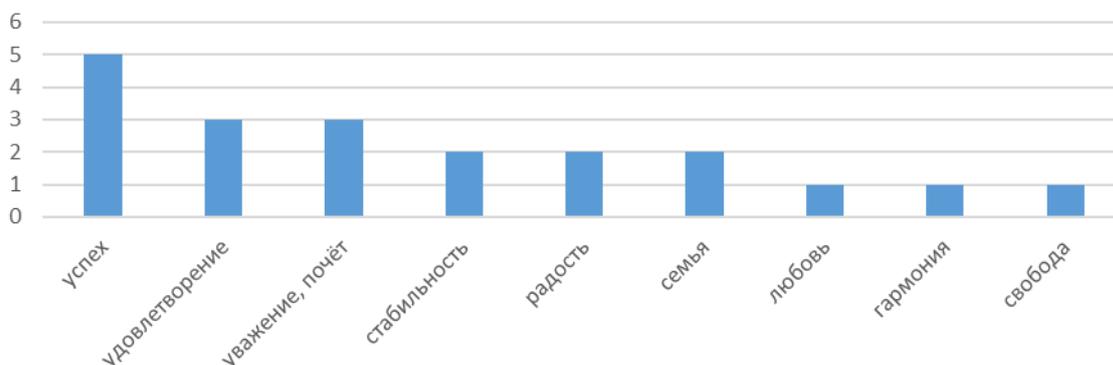


Рисунок 2 – Ассоциации лексики счастье ланкийских студентов

Результаты опроса арабских и ланкийских студентов тождественны при ассоциации *счастья* с понятиями «успех», «удовлетворение», «гармония», «любовь», «семья» и «свобода». У арабских студентов чаще всего ассоциируется *счастье* с такими понятиями, как «гармония», «удовлетворение», «развитие», «успех» и «любовь». У ланкийских студентов чаще *счастье* – «успех», «удовлетворение», «уважение», «почёт», «семья», «радость» и «уверенность». Только у арабских студентов *счастье* ассоциируется с «развитием» и «благодарностью», у ланкийских студентов *счастье* – «уверенность», «уважение», «радость» (рисунок 3).

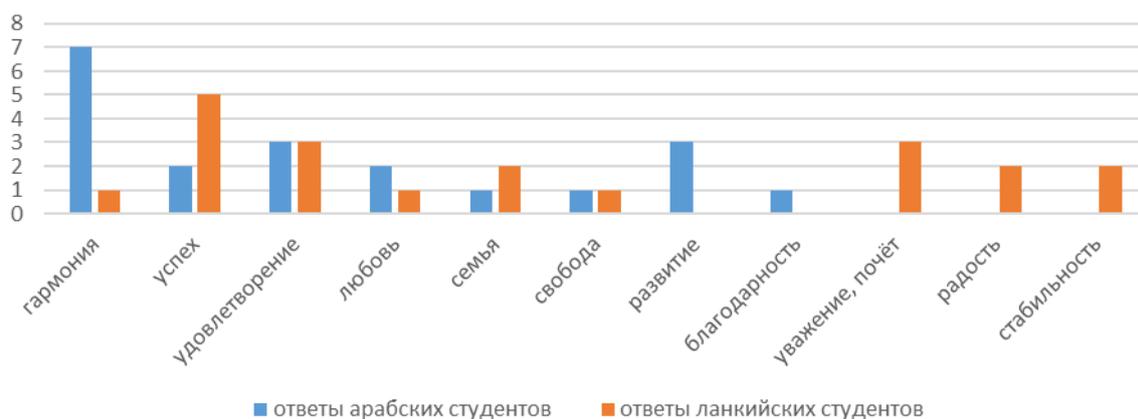


Рисунок 3 – Особенности восприятия лексемы счастье иностранными студентами

Выводы

У каждого человека, сообщества, народа своё представление о счастье.

Как отмечают мусульманские ученые, счастье – это достижение человеком состояния равновесия между требованиями тела и души, индивида и общества, между мирской жизнью человека и жизнью после смерти, его работа с этой целью. Земное счастье – неполное, временное чувство, истинное счастье – нечто вечное, достигаемое в будущей жизни, когда ты попадаешь в рай. Счастье представляет собой мир, покой и покорность.

Для жителей Шри-Ланки понятие «счастье» ассоциируется с успехом, уважением и стабильностью, т.е. положением в обществе, а также семьей и радостью.

Нужно отметить также, что пол носителя языка, в силу также влияет на представление о «счастье». Лексическое значение слова *счастье* раскрывается в первую очередь через любовь, успех, благодарность и радость. Арабские девушки больше понимают благодарность и связь со словом «счастье», в то время как девушки из Шри-Ланки демонстрируют аспекты любви и личного успеха. Арабские мужчины демонстрируют влияние радости и спокойствия, в то время как юноши из Шри-Ланки больше склонны к успеху и самореализации.

Понятие «счастье» является одним из определяющих сознание человека, поскольку отражает его жизненные ценности и идеалы, которые формируются исторически в окружающем его социуме. Каждый человек стремится к счастью, но в зависимости от различных аспектов представление о нем отнюдь не идентично.

Понятие «счастье» выходит за рамки культурных границ, его восприятие формируется языковыми, социальными, культурными, этническими, религиозными и гендерными факторами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кавинкина, И. Н. Проявление гендера в речевой поведении носителей русского языка : монография / И. Н. Кавинкина. – Гродно, ГрГУ, 2006. : [сайт] – URL: https://ebooks.grsu.by/kavinkina_gender/3-3-semanticeskoe-parolnenie-kontsepta-schaste-s-pozitsij-gendera.htm (дата обращения: 01.03.2025).
2. Большой толковый словарь русского языка: [БТС : А–Я] / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2004. – 1534 с. : [сайт] – URL: <https://gramota.ru/slovari/info/bts> (дата обращения: 03.03.2025).
3. Manzūr, Ibn Lisān al-Arab-Arabic Dictionary – Islamic scholar / Ibn Manzūr. : [сайт] – URL: <https://arabiclexicon.hawramani.com/ibn-manzur-lisan-al-arab/> (дата обращения: 04.03.2025).
4. Malalasekara English – Sinhala Dictionary-Gunapala Piyasena Malalasekera, OBE, JP, KCM – M.D. Gunasena & Co. (Pvt) Ltd // : [сайт] – URL: https://www.lexilogos.com/english/sinhala_dictionary.htm (дата обращения: 04.03.2025).